

# Цветотопонимы во французской и азербайджанской ономастике

## Color Toponyms in French and Azerbaijani Onomastics

Хумар Яраммед Аскерова<sup>1</sup>  
Khumar Yarammed Askerova

<sup>1</sup> *Azerbaijan University of Languages*  
134 Rashid Behbudov Street, Baku, Azerbaijan

DOI: [10.22178/pos.81-2](https://doi.org/10.22178/pos.81-2)

LCC Subject Category:  
[PE1001-1693](#)

Received 12.04.2022  
Accepted 26.05.2022  
Published online 31.05.2022

Corresponding Author:  
[xumar\\_xumar@hotmail.com](mailto:xumar_xumar@hotmail.com)

© 2022 The Author. This article  
is licensed under a [Creative  
Commons Attribution 4.0  
License](#) 

**Аннотация.** В статье говорится о том, что употребление цветочных прилагательных в составе топонимов является распространенным языковым явлением в ономастической лексике французского и азербайджанского языков. Объектом анализа исследования являются цветотопонимы (цветогидронимы, -ойконимы и -оронимы) французской и азербайджанской ономастики. Отмечается, что различия между цветотопонимами сравниваемых языков заключаются, с одной стороны, их принадлежностью к разным языковым семьям, а с другой стороны, расположенностью изучаемых стран в разных политико-географических зонах. Общности, обнаруженные в процессе изучения цветотопонимических единиц этих языков, объясняются универсальностью некоторых понятий в природе и основных цветочных представлений в сознании.

**Ключевые слова:** цветочные прилагательные; гидроним, ойконимы; оронимы; соматические цветотопонимы; межэтническое и межнациональное взаимодействие.

**Abstract.** The article states that using colour adjectives as a part of toponyms is a common phenomenon in the onomastic vocabulary of the French and Azerbaijani languages. The object of the analysis of the study is colour toponyms (colour hydronyms, -oikonoms and -oronoms) of the French and Azerbaijani onomastics. It is noted that the differences between the colour toponyms of the compared languages are, on the one hand, their belonging to different language families and, on the other hand, the location of the studied countries in various political and geographical zones. The commonalities discovered in studying the colour-toponymic units of these languages are explained by the universality of some concepts in nature and the primary colour representations in mind.

**Keywords:** colour adjectives; hydronyms; oikonoms; oronyms; somatic colour toponyms; interethnic and international interaction.

### ВВЕДЕНИЕ

Роль цветов в определении географических направлений в картографических источниках неопределима. Цветами отмечены направления первой карты тюркского мира в “Дивану лугат-ит-тюрк” Махмуда Кашгари из произведений караханидского периода: используемые на карте *красный* означает – горы; *желтый* – жилища; *желто-красный* – пустыни и плоскогорья; *синий* – реки и озера; *зеленый* – моря; *черный* и *красный* географические гра-

ницы [4, с. 401–402].

Хотя топонимы ближе к географии, они относятся к ономастической системе в языкознании. Как известно, в ономастике определенные топонимы образуются на основе описания признака. Наиболее подходящим словом для этого описания является прилагательное, выражающее цвет. Употребление цветочных прилагательных в составе гидронимов, ойконимов и оронимов является распространенным языковым явлением в ономастиче-

ской лексике французского и азербайджанского языков.

## МЕТОДЫ И МАТЕРИАЛЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

При наименовании водоемов на территории Азербайджана, прежде всего, учитывают естественный цвет воды, направление течения, вкус, физические свойства, объем, глубину, источник питания, минеральное и вулканическое происхождение, оронимико-ойконимический контакт, а также флора и фауна проточной территории, связь озерного поля с определенными событиями и т.д. Нагрузку перечисленных признаков в азербайджанских гидронимах несут прилагательные, причастия и числительные. А какие из этих признаков могут выражать прилагательные, выражающие цвет употребляемые во французских гидронимах? В чем сходство этих двух разных географических гидронимов? Чтобы прояснить эти вопросы, мы сгруппировали значения цвето-гидронимов следующим образом:

1) названия, данные цвету верхнего слоя почвы речного стока и цвету дна озера (по вулканическому происхождению и по минеральному составу):

Фр.: *La Goutte-Noire* [la gut nwa:r] (С.В.Л.): [*ла гут-нуар*] 'черный поток', *Étang Blanc* [etan blan] (Л.): [*этан блан*] 'белый пруд', *Lac Noir* [lak nwa:r] (Альпы): [*лак нуар*] 'черное озеро', *Lac Vert* [lak vɛ:r] (В.С.): [*лак вер*] 'зеленое озеро', *Lac Blanc* [lak blan] (Альпы): [*лак блан*] 'белое озеро', *Lac Nègre* [lak nɛ:gr] (Альпы): [*лак негр*] 'черное озеро', *Lac Bleu* [lak blø] (В.П.): [*лак блё*] 'синнее озеро';

Аз.: *Ağsu* [ağsu] (Крд.): [*Аксу*] 'белая текущая вода', *Qaragöl* [qaragöl] (Исм.): [*Карагёль*] 'черное озеро', *Göygöl* [göj'göl] (Гёг): [*Гёкгёль*] 'синее озеро', *Göyçay* [göy'çay] (Гёч): [*Гёкчай*] 'река с синеватом оттенком', *Qızılnohur* [qızılnohur] (Апш.): [*кызылноур*] 'красное озеро', *Qırmızıçay* [qırmızıçay] (Шаб.): [*кырмызычай*] 'красная река', *Alagöl* [alagöl] (Ев.): [*алагёль*] 'бурое озеро', *Sarısu* [sarısu] (Ог.): [*сарысу*] 'жёлтая серосодержащая вода'.

В азербайджанских гидронимах *Кызылноур* и *Сарысу* прилагательное *qızıl* 'красный' указывает на то, что озеро имеет вулканическое происхождение, а *sarı* 'желтый' указывает на то, что вода содержит серу.

2) названия, данные по питанию снего-дождевыми и подземными водами:

Фр.: *Aigue Blanche* [ɛg blãnf] (А.М.): [*эгебланиш*] 'белая вода', *Le Noireau* [le nwaro] (Норм.): [*лэ нуаро*] 'чёрная вода', *Le Négron* [le negrɔn] (Н.А.): [*лэ негрон*] 'чёрная вода';

Аз.: *Ağçay* [ağçay] (Губ.): [*акчай*] 'чистая река, берущая свое начало из снеговой воды', *Qarabalaca* [qarabalacà] (Дж.): [*карабаладжа*] 'небольшая река, питаемая подземными водами'.

В гидронимах обоих языков выражение *поверхностно-подземных* значений выражено прилагательными *ağ/blanc-qara/noir* 'белый-черный'.

3) названия, данные воде за (не)прозрачность и (не)пригодность для питья:

Фр.: *Blanchefontaine* [blãnf fɛtɛn] (Ду): [*бланшфонтен*] 'белый родник', *Noire Fontaine* [nwaf fɛtɛn] (Май.): [*нуар фонтен*] 'чёрный родник', *Noires Faignes* [nwaf fɛn] (Вог.): [*нуар фень*] 'черное болото';

Аз.: *Ağbulaq* [ağbulàx] (Агд.): [*акбулак*] 'родник с питьевой водой', *Ağgöl* [ağgöl] (Лач., Агдж.): [*акгёль*] 'озеро с прозрачной водой', *Qaraçay* [qaraçay] (Губ.): р. [*карачай*] 'мутная река', *Saribulaq* [saribulàx] (Кдб.): р. [*сарыбулак*] 'родник с чистой воды'.

Значения *прозрачное-непрозрачное, питьевое-непитьевое* выражают противоположности *blanc-noir* 'белый-черный' во французском и *ağ/sarı-qara* 'белый/желтый-черный' в азербайджанском.

4) названия, данные водоему в зависимости от того, является ли он глубоким или мелким, длинным или коротким:

Фр.: *Étang Blanc* [etan blan] (Н.А.): [*этан блан*] 'белый пруд', *Étang Noir* [etan nwa:r] (Л.): [*этан нуар*] 'черный пруд';

Аз.: *Ağkeçay* [ağkeçay] (Исм.): [*аккешчай*] 'мелкая река', *Qaradərə* [qaradərə] (Заг.): [*карадере*] 'глубокая речная долина'.

Значения *глубокий-мелкий* зафиксированные в гидронимах выражаются с прилагательными *ağ/blanc-qara/noir* 'белый-черный'. Во французских гидронимах мы смогли заметить, что эти прилагательные указывают на мелководье и глубину озера: *Étang Blanc* [etan

blan] 'белый пруд' глубина 2 м. – *Étang Noir* [etan nwa:r] 'черный пруд' глубина 4.2 м [11, 12]. Ученый Т. Ахмедов отмечает, что прилагательные *ağ* 'белый' и *qara* 'черный' используемые в гидронимах, также указывают длину или краткость реки: "*Ağçay* [ağçay] (Губ.) длина 68 км – *Qaraçay* [qaraçay] (Губ.) длина 93 км, *Ağsu* [àgsu] (Гах.) длина 7 км – *Qarasu* [qarasu] (Гах.) длина 14 км" [1, с. 274]. А по мнению Э. Мехралиева, «в названиях водоемов *Karasu*, *Karachay* «кара» показывает на непригодность в них воды, из-за непроточности или малой проточности. Причем такие названия встречаются только на низменности, или замкнутых территориях» [9, с. 70].

Фитонимические и зоонимические цветогидронимы являются результатом тесного контакта географического района с особенностями ландшафта и зоо-объектами: *Zərdəgülçay* [zərdəgülçay] (Хач.): [зердегюльчай] 'река, протекающая по местности с желтыми цветами'; *Ağbalıq çay* [ağbalıqçay] (Сал.): [акбалыкчай] 'белужья река'. В последнем «жители» русла отражались в названии реки, название рыб – *белуга*, обитающих в реке, переносилось на названии река.

Известно, что формирование гидронимов совпадает с разными историческими периодами. По словам А. Дозы, «в древности всегда была река, давшая название городу или селению. Со времен средневековья местность дала название реке» [5, с. 249]. Естественно, ведь названия природных водоемов, такие как море, река, озеро, водопад, болото сформировались с древних времен. По мнению А. Гурбанова, «люди впервые познакомились с этими водоемами, дали им названия, заселили местность, связали названия населенных пунктов с этими гидронимами» [8, с. 252]. Название искусственных водоемов, созданных позднее за счет занятости населения, охватывает период после образования ойконимов. Ученый Н. Аскеров считает, что «ойконимы отличаются от других топонимов по своей функциональности» [3, с. 227].

В названиях населенных пунктов упоминаются в основном имена первопоселенцев на данной территории, объем территории, природная среда, гидронимно-оронимический охват, географические направление, плодородие, экология, род занятий его жителей и т.д. Особую роль в образовании ойконимов играют прилагательные, выражающие цвет.

А в чем сходство между французскими и азербайджанскими ойконимами? Попробуем сгруппировать оттенки значения в цветоойконимах Франции и Азербайджана:

1) названия, данные по цвету слоя почвы, скалы, камня, растения в данной местности:

Фр.: *Blanche-Eglise* [blānʃ egli:z] (Моз.): к. [блани-эглиз] 'белая церковь', *La Roche-Blanche* [la rɔʃ blānʃ] (Ов.): к. [ла рош-блани] 'белая скала', *Montauriol* [mɔntorɔl] (Тарн): к. [монторьоль] 'желтая, золотистая гора';

Аз.: *Ağkilsə* [ağkilsə] (Бал.): с. [аккилсе] 'белая церковь' (Коммуна *Блани-Эглиз* и село *Аккилсе* были названы из-за белой церкви на их территории), *Ağqaya* [ağqaya] (Клб.): с. [аккая] 'белая скала', *Qızıltaş* [qızıltaş] (Б.): п. [кызылдаш] 'красная скала', *Sarıtaş* [sarıtaş] (Клб.): с. [сарыдаш] 'желтая скала', *Qaradaş* [qaradaş] (Тов.): с. [карадаш] 'черная скала', *Sarıqamış* [sarıqamış] (Нефт.): с. [сарыкамыш] 'участок желтой трости'.

2) названия, данные в соответствии с объемом и направлением территории:

Фр.: *Blancfossé* [blānfɔse] (Уаза): к. [бланфосе] 'белая яма', *Montbrun* [mɔmbren] (Лот): к. [монбрэн] 'бурая гора', *Vauvert* [vɔvɛ:r] (Гард): к. [вовер] 'зеленая долина', *Montord* [mɔntɔ:r] (Алье): к. [монтор] 'золотистая гора';

Аз.: *Ağqışlaq* [ağqışlax] (Лер.): с. [аккышлак] 'маленькая зимняя кошара', 'зимняя кошара в юге', *Qarayaylaq* [qarayaylax] (Габ.): с. [карайлак] 'большой летний курорт', 'летняя кошара в севере', *Qaradərə* [qaradərə] (Занг.): с. [карадепе] 'большая долина'.

*Blanc* 'белый' чаще встречается у ойконимов, принадлежащих к северным и северо-западным регионам Франции, тогда как *brun* 'бурый', *vert* 'зеленый' и *doré* 'золотистый' встречаются у ойконимов, типичных для южных и юго-западных регионов Франции. *Ağ* 'белый' означает *зимнюю кошар* в южном регионе Азербайджана, а *qara* 'черный' означает *летнюю кошар* на севере страны. Во французских ойконимах не отмечены цвето-прилагательного обозначающего *маленький-большой*, а в азербайджанских ойконимах эту функцию берет на себя *ağ-qara* 'белый-черный'.

3) названия, данные по свету или темноте, из-за отсутствия растительности или из-за

покрытие древесиной и растительностью:

Фр.: *Aubevoüe* [obövwa] (Норм.): к. [Обевуа] 'белый путь, светлый путь', *Montcenis* [mɔ̃nsɛ:ni] (С.Л.): к. [Монсени] 'серая гора', *Montvert* [mɔ̃vɛ:r] (Кн.): к. [Монвер] 'зеленая гора', *Pierrevert* [pjɛrvɛ:r] (Альпы): к. [Пьервер] 'зеленая камень', *Rochebrune* [rɔʃbrun] (В.А.): к. [Рошбрюн] 'бурая скала', *Noirétable* [nwaɾetabl] (Ов.): к. [Нуаретабль] 'черный сарай';

Аз.: *Ağdam* [ağdam] (Аг.): р-н. [агдам] 'светлый дом', *Vozbinə* [bozbinə] (Заг.): с. [бозбине] 'жильё на серой пустыре', *Göydərə* [göydərə] (Шем.): с. [гёкдере] 'долина зелёных пастбищ', *Yaşiltərə* [yaşiltərə] (Гус.): с. [яшылтене] 'жилой массив в зеленой зоне', *Qarameşə* [qarameşə] (Гах.): с. [карамеше] 'темный густой лес'.

Светло-темные значения, встречающиеся в ойконимах, выражают *alba-noir* и *ağ-qara* 'белый-черный'. Прилагательные *cenis* 'серый, пепельный' и *ağ* 'белый', *boz* 'серый' означают 'безрастений, голый', прилагательные *vert* 'зеленый', *brun* 'бурый', *göy* 'синий', *yaşıl* 'зеленый', *qara* 'черный' представляют собою значение 'покрытый зеленью, деревом'.

4) названия даны потому, что местность плодородная, красивая или разрушенная, экологически чистая или загрязненная нефтяными отходами:

Фр.: *Aubeterre-sur-Dronne* [obtɛr syr drɔ̃n] (Шр.): к. [обтер-сюр-дрон] 'белая земля', *Collonges-la-Rouge* [kɔllɔ̃dʒ la ru:ʒ] (Н.-А.): к. [коллонж-ла-руж] 'красивое жилище', *Noirterre* [nwaɾ tɛ:r] (Д.-С.): к. [нуартер] 'расположение кладбища';

Аз.: *Ağkənd* [ağkənd] (Занг.): с. [аккенд] 'богатая деревня', *Qızıloba* [qızılɔbà] (Ходж.): с. [кызылоба] 'деревня с плодородной землей', *Qarakənd* [qarakənd] (Ходжв.): с. [гаракенд] 'деревня в руинах', *Ağşəhər* [ağşəhər] (Б.): н.п. [акшехер] 'экологически чистый район', *Qarəşəhər* [qarəşəhər] (Б.): н.п. [карашехер] 'территория, загрязненная нефтепромышленными отходами'.

В приведенных выше примерах значения *богатый, красивый, разрушенный* выражаются прилагательными, обозначающими цвет *blanc / ağ* 'белый', *rouge / qızıl* 'красный' и *noir / qara* 'черный'. В азербайджанских ойконимах смыслы *экологически чистый-*

*загрязненные нефтяными отходами* передаются с помощью противоположностями *ağ-qara* 'белый-черный'.

5) названия, данные поселению за принадлежность к социалистам:

Такой цветотопоним не зафиксирован нами во французской ономастике.

Аз.: *Qırmızı Bazar* [qırmızı bazàr] (Ходжв.): п. [кырмызы базар] 'Красное Воскресенье' (1924 году в этом поселке прошел Первомайский День солидарности, и с тех пор место называется Красный Базар (Красное Воскресенье)), *Qırmızı Qəsəbə* [qırmızı qəsəbə] (Губ.): п. [кырмызы касабә] 'поселение красных, социалистов' (Поселок принадлежит горским евреям, проживающим в Губинском районе Азербайджана).

В названиях топообъектов, прежде всего, отражается внешний вид почвенного слоя, горных скал и камней, особенности рельефа, форма, цвет, растительность, поверхность, ойконимический охват, объем и размер, доступность, а также связь объекта с мифическими событиями и т.д. С этой точки зрения роль цветочных прилагательных в создании азербайджанских оронимов незаменима. Но какова роль цветочных прилагательных во французских оронимах? Что общего у этих двух разных оронимов? Рассмотрим оттенки значения в «цветных» оронимах Франции и Азербайджана:

1) имена, данные объекту в соответствии с цветом камня:

Фр.: *Montdoré* [mɔ̃dɔrɛ] (П.-С.): г. [мондоре] 'золотистая гора', *Négremont* [negremɔ̃] (Альпы): г. [негремон] 'черная гора', *Montrouge* [mɔ̃tru:ʒ] (О-де-Сен): г. [монруж] 'красная гора';

Аз.: *Ağbənd* [ağbənd] (Занг.): г. [акбенд] 'белоскалистая гора', *Qaradaş* [qaradaş] (Лер.): г. [карадаш] 'темнокалистая гора', *Sarıyoğuş* [sarıyoğuş] (Лач.): г. [сарыёхуш] 'желтый подъем', *Qıziltərə* [qıziltərə] (Лач.): г. [кызылтене] холм с красной растительностью', *Alaqaşa* [alaqaşa] (Лач.): г. [алакаша] 'скала со смешанном цветом', *Çaldaş* [çaldàş] (Ог.): г.в. [чалдаш] 'бело-матовая вершина', *Qızıldag* [qızıldag] (Гах.): г. [кызылдаг] 'гора вулканического происхождения'.

Во французских оронимах вулканическое происхождение объекта выражается с помо-

щью *rouge/roux* 'красный', *doré* 'золотистый', такое же значение имеет *qizil* 'красный' в азербайджанских оронимах.

2) имена, данные снежной, ледяной, туманной вершине или вершине приступной-неприступной:

Фр.: *Mont Blanc* [mɔ̃n blɑ̃s] (Альпы): *г.в.* [мон блан] 'белая гора', *Les Dents Blanches* [le dɑ̃ blɑ̃s] (В.С.): *г.м.* [ле дан бланш] 'белые зубы', *Aiguille Verte* [ɛgyij vɛ:rt] (Альпы): *г.в.* [эгюий верт] 'зелёный пик, ледяной пик';

Аз.: *Qaraburqa* [qaraburqɑ] (Исм.): *г.* [карабурга] 'покрытая туманом гора', *Ağyoхuş* [ağyoхuş] (Занг.): *г.* [акёхуш] 'приступная горная дорога', *Qarabaş* [qarabɑş] (Шах.): *г.* [карабаш] 'неприступная вершина'.

Во французских оронимах *blanc* 'белый' означает *снежный*, а *vert* 'зеленый' – *ледяной*. Значения *приступной-неприступной* в азербайджанских оронимах выражают противоположности *ağ-qara* 'белый-черный'.

3) имена, данные тому, является ли объект маленьким или большим, низким или высоким:

Аз.: *Ağbaldır* [ağbaldır] (Тов.): *г.* [акбалдыр] 'небольшой горный выступ', *Qarabaldır* [qarabaldır] (Тов.): *г.* [карабалдыр] 'большой горный выступ', *Ağdağ* [ağdɑğ] (Шек.): *г.* [акдаг] 'невысокая гора', *Qaraburc* [qaraburç] (Исм.): *г.* [карабурдж] 'высокая вершина'.

Во французских оронимах нет прилагательных цвета, которые могли бы означать *маленький-большой*, *низкий-высокий*. В азербайджанских оронимах эти значения выражаются противоположностями *ağ-qara* 'белый-черный'.

4) названия, данные объекту без растений или покрытому деревьями и растениями:

Фр.: *Le Mont cenis* [le mɔ̃n seni] (С.-Л.): *г.* [мон сени] 'серая гора, гора без растений', *Mont Noir* [mɔ̃n nwa:r] (Фл.): *х.* [мон-нуар] 'черная гора';

Аз.: *Bozdağ* [bozdɑğ] (Апш.): *г.* [боздаг] 'серая гора, гора без растений', *Bozağıl* [bozağıl] (Шар.): [бозагыл] 'бестравная кошара', *Göytərə* [göytərə] (Газ.): *с.* [гётмене] 'холм, покрытый зеленью'.

В приведенных примерах *cenis* 'пепельный' и *boz* 'серый' означают *без растений*, а *noir* 'черный' и *göy* 'синий, зеленый' – *покрытый зеленью/травой*.

5) названия, данные по загрязнению грязевыми вулканами и нефтяными отходами:

Такой цветотопоним не зафиксирован нами во французской ономастике.

Аз.: *Qarasu* [qarasu] (Касп.): *о.* [карасу] 'грязевой остров вулканического происхождения', *Qaraqura* [qaraqurɑ] (Б.): *о.* [карагура] 'грязевой вулкан'.

«По сравнению с гидронимами, характерные черты горы делают ее более метафоричной» [Dauzat: 1955, с. 251]. Топонимы-метафоры, образованные сочетанием цвета и формы (*aiguilles* 'иглы', *corne* 'рог', *crête* 'гребешок', *dôme* 'купол', *pic* 'вершина', *casque* 'шлем', *biz* 'шило', *şiş* 'вышина, пик', *qoşun* 'шеренга'), широко распространены во французских и азербайджанских оронимах, например:

Фр.: *Aiguilles Rouges* [ɛgyij ru:dʒ] (Альпы): *г.в.* [эгюий руж] 'красные пики', *Aiguille Rousse* (Альпы): *г.в.* [эгюий рус] 'красный пик', *Aiguille Verte* [ɛgyij vɛ:rt] (Альпы): *г.в.* [эгюий верт] 'зеленый пик';

Аз.: *Ağbiz* [ağbiz] (Занг.): *г.* [акбиз] 'белая островершинная гора', *Ağsaqoşun* [ağsaqoşun] (Агдж.): *г.м.* [акджагошун] 'ряд невысоких гор'.

По мнению А. Дозы, что «кажущиеся метафоры полны ловушек и часто скрывают искажения. Так как, ороним «*le Casque de Néron* [le kask de nerɔ̃] (Гр.) не имеет ничего общего с римским императором Нероном, это искаженная форма слова *le Casque noiraud* [le kask nwa:ɔ̃] 'черный шлем'» [5, с. 254].

В азербайджанской ономастике большее внимание привлекает богатство топонимов, возникающее в результате сочетания цвета и формы. Сходство географических объектов с органами человеческого тела давно сделало правомерным именовать их в соматических терминах, так как: *baş* 'голова' (вершина горы), *qaş* 'бровь' (верхняя часть горы, холма выступающая несколько вперед), *döz* 'глаз' ('родниковый источник, источник), *burun* 'нос' (удлиненная часть в виде заостренного угла), *diş* 'зуб' (зубчатый выступ, столбик), *dil* 'язык' (низкая и гладкая вытянутая полоса суши, одним концом примыкающая к берегу в прибрежной зоне морей, озер и рек), *biğ* 'усы' (густая часть леса), *ağız* 'рот' (место впадения реки в водный объект; местность, где долина переходит в равнину), *boğaz* 'горло'

(переход), *boyun* 'шея' (горный перевал), *döş* 'грудь' (склон горы), *bel* 'спина' (низкий и широкий горный перевал), *ayaq* 'нога' (нижняя часть горы, реки, долины), *baldır* 'голень' (горный перевал, горный выступ), *daban* 'пятка' (нижняя часть подножия горы и скалы; место у подножия горы) и т.д. И мы согласны с мнением А. И. Алиева, что «топонимы, связанные с частями тела, в горных местах распространены больше, чем в низменностях» [2, с. 73]. А во французской топонимии мы могли получить только соматические «цветные» оронимы с *dent* 'зуб' и *tête* 'голова'. Например:

Фр.: *Les Dents Blanches* [le də blã:nʃ] (В.-С.): *г.м.* [ле дан бланш] 'белые зубы', *Tête-noire* [tɛt nwa:r] (Ов.): *г.м.* [тет нуар] 'черный топ';

Аз.: *Qarabaş* [qarabàʃ] (Шах.): *г.* [карабаш] 'неприступная вершина', *Qaraqaş* [qaraqàʃ] (Кдб.): *г.* [каракаш] 'черная вершина горы выступающая вперед', *Ağgöz* [ağgöz] (Гах.): *р.* [акгёз] 'истоком реки которой является родник', *Ağburun* [ağburùn] (Кд.): *г.* [акбурун] 'небольшая гора с острым углом', *Qaradiş* [qaradiʃ] (Гер.): *г.* [Карадиш] 'гора с черным столбикам', *Qaraboğaz* [qaraboğaz] (Шаб.): [карабогаз] 'труднопересекаемая узкая равнина', *Qızılboğaz* [qızılboğaz] (Лач.): *г.* [кызылбогаз] 'краснокалистый перевал', *Qızılburun* [qızılburùn] (Адж.): [кызылбурун] 'красный выступ равнины', *Ağbaldır* [ağbaldır] (Тов.): *г.* [акбалдыр] 'небольшой горный выступ', *Ağdaban* [ağdabàn] (Клб.): *г.* [акдабан] 'низкий проход'.

## РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

Вышеперечисленные цветотопонимы могут переноситься с одного на другой, т.е. гидроним → ойконим: *Les Rouges-Eaux* [le ruʒ zo] *р.* [ле руж-зо] (Вог.) → *к.* [ле руж-зо] (Вог.), ороним → ойконим: *La Roche-Blanche* [la rɔʃ blã:nʃ] *г.* [ла рош-бланиш] (П.Д.) → *к.* [ла рош-бланиш] (П.Д.), гидроним → ороним: *Saribulaq* [saribulàx] *р.* [сарыбулак] (Клб.) → *г.* [сарыбулак] (Клб.), ороним → ойконим → гидроним: *Ağdaban* [ağdabàn] *г.* [акдабан] (Клб.) → *с.* [акдабан] (Клб.) → *р.* [акдабан] (Клб.) и т.д.

В топонимической сфере межязыковое взаимодействие связано с межэтническими и межнациональными отношениями. Мы наблюдаем это в исследованиях диалектных терминов, используемых в топонимии и в названиях

населенных пунктов Франции. Например, на территории Франции встречаются топонимы эльзасского происхождения с прилагательным «*schwarz* (ор. *Schwarz tannenwald* 'sapinière' – *черный еловый лес*), топонимы баскского происхождения с прилагательным *gorri* (ор. *Mendigorria* 'montagne rouge' – *красная гора*), топонимы бретонского происхождения с прилагательными *gwenn* и *glas* (гидр. *Poulgwenn* 'mare blanche' – *белое озеро*, ор. *Menglas* 'roche bleue' – *синяя скала*), топонимы окситанского происхождения с прилагательным *neyre* (ор. *Terreneyre* 'terre-noire' – *черная земля*) и др. [6; 10]. Смешанные цветотопонимы образовались в Азербайджане в результате соприкосновения персидского, талышского, татского, курдского и лезгинского языков с азербайджанским. Топонимы с прилагательными *zər*, *zərd* персидского происхождения (ойк. *Zərdab* 'желтая вода', гидр. *Zərdəgölçay* 'река, протекающая по местности с желтыми цветами), талышского происхождения с прилагательными *zərd*, *sipi*, *siya* (ойк. *Zərdəbəra* 'желтый переход', ойк. *Zərdoni* 'желтый родник', ойк. *Sipiyəpart* 'белый мост', гидр. *Sipiyadəra* 'белый ручей', ойк. *Siyakəş* 'чернозем'), татского происхождения с прилагательными *zər*, *zar* и *siyah*, *siyo*, *siya* (ор. *Zarraku* 'желтая гора', гидр. *Zərnava* 'желтый родник', гидр. *Siyahdəra* 'черный ручей', ор. *Siyaku* 'черногорск'), курдского происхождения с прилагательным *zer* (ойк. *Zerti* 'красносельск'), лезгинского происхождения с прилагательным *yaru* (ор. *Yarudağ* 'красногорск') являются вкладом ономастики азербайджанского языка. Только в гидрониме *Мазымчай* (Гах.) присутствует удинское слово *маци* 'белый' [7, с. 44].

**Обсуждение.** Во французских цветотопонимах первые три ряда занимают триады *blanc* 'белый', *noir* 'черный', *rouge/roux* 'красный', а в азербайджанских – *qara* 'черный', *ağ* 'белый', *qırmızı/qızıl* 'красный'. За ним следуют *brun* 'бурый', *vert* 'зеленый', *jaune* 'желтый', *gris* 'серый', *bleu* 'синий' во французской ономастике и *sarı* 'желтый', *göy* 'синий', *boz* 'серый', *ala* 'пестрый', *al* 'ярко-красный' и *qonur* 'бурый' в азербайджанской ономастике. Так как при описании зелени и растений, *göy* 'синий' имеет преимущество перед *yaşıl* 'зеленый', то *зеленого* в азербайджанских топонимах встречаются редко.

Если прилагательное, используемое в названиях рек и родников, относится к физиче-

скому цвету воды (*Blanchefontaine, Göybulaq*), то прилагательные используемые в названиях озер, отражают цвет дна озера (*Qızılnohur, Lac Bleu*) или общий вид акватории (*Lac Vert, Göygöl*). *Lac Vert* 'зеленое озеро' – природное озеро, расположенное в лесистой местности в регионе *Овернь-Рона-Альпы* получило свое названное из-за прозрачной воды с зеленым оттенком, также *Göygöl* 'синее озеро' в Гейгельском районе – прозрачное и синее из-за того, что озера находится в лесном заповеднике.

Отнесение ойконимов к социалистам и отражение нефтедобывающих районов в названии ойконимов является одним из основных отличительных черт политико-географических цветотопонимов французской и азербайджанской ономастики.

В обоих языках соматизмы более комфортно чувствуют себя в оронимах. Но, как и во всех других тюркских языках, соматизмы-цветотопонимы в азербайджанском языке преобладают над французскими.

## ВЫВОДЫ

Различия между цветотопонимами сравниваемых языков заключаются, с одной стороны, их принадлежностью к разным языковым семьям как генеалогически, так и морфологически, а с другой стороны, расположением изучаемых стран в разных политико-географических зонах. Общности, обнаруженные в процессе изучения цветотопонимических единиц этих языков, можно объяснить универсальностью некоторых понятий в природе и основных цветовых представлений в сознании.

Следует отметить, что французская и азербайджанская ономастика не ограничивается территориями Франции и Азербайджана. В Швейцарии, в Канаде (Квебек) много гидронимов, ойконимов и оронимов французского происхождения, в Иране, Грузии и Дагестане азербайджанского происхождения.

## Список условных обозначений

гидроним – гидр.  
горная вершина – г.в.  
горный массив – г.м.  
гора – г.  
коммуна – к.

населённый пункт – н.п.  
село – с.  
холм – х.  
ойконим – ойк.  
ороним – ор.  
остров – о.  
поселок – п.  
река – р.  
родник – род.  
Альпы Маритим – А.М.  
Верхние Альпы – В.А.  
Верхний Пиреней – В.П.  
Верхняя Савойя – В.С.  
Вогезы – Вог.  
Гренобль – Гр.  
Дё-Севр – Д.С.  
Канталь – Кн.  
Ланды – Л.  
Майенн – Май.  
Мозель – Моз.  
Новая-Аквитания – Н.А.  
Нормандия – Норм.  
Овернь – Ов.  
Пьи-де-Дом – П.Д.  
Пюи-де-Санси – П.С.  
Сантр-Вальде-Луар – С.В.Л  
Сона и Луара – С.Л.  
Фландрия – Фл.  
Шарант – Шр.  
Агдамский р-н – Аг.  
Агджабединский р-н – Агдж.  
Аджигабульский р-н – Адж.  
Апшеронский п.-ов – Апш.  
Баку – Б.  
Балакенский р-н – Бал.  
Габалинский р-н – Габ.  
Газахский р-н – Газ.  
Гахский р-н – Гах.  
Гейгельский р-н – Гёг.  
Гейчайский р-н – Гёч.  
Геранбойский р-н – Гер.  
Губинский р-н – Губ.  
Гусарский р-н – Гус.  
Джалилабадский р-н – Дж.  
Евлахский р-н – Ев.  
Загатальский р-н – Заг.  
Зангеланский р-н – Занг.  
Имишлинский р-н – Им.  
Исмаиллинский р-н – Исм.  
Каспийское море – Кас.  
Кедабекский р-н – Кдб.  
Кельбаджарский р-н – Клб.  
Карадагский р-н – Кд.  
Кюрдамирский р-н – Крд.  
Лачинский р-н – Лач.  
Лерикский р-н – Лер.

Нефтечалинский р-н – Нефт.  
 Огузский р-н – Ог.  
 Сальянский р-н – Сал.  
 Товузский р-н – Тов.  
 Хачмазский р-н – Хач.  
 Ходжавендский р-н – Ходжав.  
 Ходжалинский р-н – Ходж.

Шабранский р-н – Шаб.  
 Шарурский р-н – Шар.  
 Шахбузский р-н – Шах.  
 Шекинский р-н – Шек.  
 Шемахинский р-н – Шем.  
 Ярдымлинский р-н – Ярд.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ / REFERENCES

- Ahmadov, T. (1991). *Azerbajdzhan toponimikasynyn esaslary* [Basics of Azerbaijan toponymy]. Baku: BSU Press (in Azerbaijani)  
 [Əhmədov, T. (1991). *Azərbaycan toponimikasının əsasları*. Bakı: Bakı Universiteti nəşriyyatı].
- Aliev, A. (1973). Toponimy, svjazannye s nazvaniyami chastej tela (na materiale Kazahskogo, Kedabekskogo, Tauzskogo rajonov Azerbajdzhana) [Toponyms associated with the names of body parts (on the material of the Kazakh, Gadabay, Tauz regions of Azerbaijan)]. In *Materialy nauchnoj konferencii, posvjashhennoj izucheniju toponimy Azerbajdzhana* (pp. 72–73). Baku (in Russian)  
 [Алиев, А. (1973). Топонимы, связанные с названиями частей тела (на материале Казахского, Кедабекского, Таузского районов Азербайджана). В *Материалы научной конференции, посвященной изучению топонимов Азербайджана* (с. 72–73). Баку].
- Asgarov, N. (2013). *Azerbajdzhan chaj adlarynyn tarixi-lingvistik tehlili* [Historical-linguistic analysis of Azerbaijani river names]. Baku: Elm ve tehsil (in Azerbaijani)  
 [Əsgərov, N. (2013). *Azərbaycan çay adlarının tarixi-lingvistik təhlili*. Bakı: Elm və təhsil].
- Askar, R. (2008). *Mahmud Kashg'ari ve onun "Divanu lugat-it-turk eseri"* [Mahmud Kashgari and his work "Divanu lugat-it-turk"]. Baku: MBM (in Azerbaijani)  
 [Əskər, R. (2008). *Mahmud Kaşğari və onun "Divanü lüğət-it-türk" əsəri*. Bakı: MBM].
- Dauzat, A. (1955). Introduction à l'étude des noms de rivières et des noms de montagnes de France. *Revue Internationale d'Onomastique*, 7(4), 241–255.
- Dębowiak, P. (2010). Les couleurs dans les lieux habités en France. *Romanica Cracoviensia*, 10, 22–44.
- Geybullaev, G. (1986). *Toponimija Azerbajdzhana (istoriko-jetnograficheskoe issledovanie)* [Toponymy of Azerbaijan (historical and ethnographic study)]. Baku: Elm (in Russian)  
 [Гейбуллаев, Г. (1986). *Топонимия Азербайджана (историко-этнографическое исследование)*. Баку: Элм].
- Gurbanov, A. (2019). *Azerbajdzhan onomologijasynyn esaslary* [Basics of Azerbaijan onomology]. Baku: ANSA (in Azerbaijani)  
 [Qurbanov, A. (2019). *Azərbaycan onomologiyasının əsasları*. Bakı: AMEA].
- Mehraliev, E. (1973). Sushhnost' i lokal'nye izmeneniya terminov «kara» i «ag» v geograficheskikh nazvaniyah [The essence and local changes of the terms "kara" and "ag" in geographical names]. In *Materialy nauchnyj konferencii, posvjashhennoj izucheniju toponimy Azerbajdzhana* (pp. 70–71). Baku: Elm (in Russian)  
 [Мехралиев, Э. (1973). Сущность и локальные изменения терминов «кара» и «аг» в географических названиях. В *Материалы научной конференции, посвященной изучению топонимов Азербайджана* (с. 70–71). Баку: Элм].
- Pégorier, A. (2006). *Les noms de lieux en France. Glossaire de termes dialectaux*. Paris: Institut géographique national.
- Wikipedia. (2022). *Étang Blanc*. Retrieved from [https://fr.wikipedia.org/wiki/Étang\\_Blanc](https://fr.wikipedia.org/wiki/Étang_Blanc)
- Wikipedia. (2022). *Étang Noir*. Retrieved from [https://fr.wikipedia.org/wiki/Étang\\_Noir](https://fr.wikipedia.org/wiki/Étang_Noir)